

Odile Leclerc

oleclerc@mac.com - (858) 485-1094 (HP)

www.linkedin.com/pub/odile-leclerc/29/b34/250

OBJECTIF DE CARRIÈRE

Traduction à la pige au sein d'un service de traduction, d'un bureau d'envergure ou d'un organisme gouvernemental avec lequel je souhaite développer une relation durable.

COMBINAISONS DE LANGUES

- De l'anglais vers le français canadien/français
- Du français canadien/français vers l'anglais

PROFIL

- Trois années d'expérience en traduction professionnelle
- Excellentes aptitudes à la gestion du temps, au travail sous pression et à l'organisation;
- Très grande facilité de communication et service à la clientèle impeccable;
- Respect des échéances en tout temps;
- Compétences démontrées à la communication orale et écrite en français et en anglais;
- Expérience démontrée en recherche et en analyse de textes;
- Excellente capacité de rédaction;
- Connaissance de l'espagnol.

COMPÉTENCES

- Connaissance approfondie de la suite Microsoft Office (Windows et Mac), du logiciel de mémoire de traduction memoQ 6.2.24, ainsi que des outils d'aide à la traduction en ligne et sur papier;
- Connaissance du logiciel de mémoire de traduction SDL Trados Studio 2011 et du logiciel Adobe Acrobat XI Pro.

DOMAINES DE SPÉCIALITÉ

Technologie, technologies de l'information, vente au détail, affaires/gestion, ingénierie, appareils électriques, ressources humaines, environnement, et autres.

ÉTUDES

Baccalauréat spécialisé en traduction avec distinction d'honneur de l'Université du Manitoba, Canada (octobre 2013); moyenne cumulative de l'institution de 4,33/4,50.

ÉTUDES CONNEXES

- Réussite de quatre cours d'espagnol en ligne au Truckee Meadows Community College (TMCC), au Nevada, et à la University of California at San Diego (USCD) Extension (2011-2012);
- Réussite exemplaire de 61 crédits en anglais dans des domaines variés dans quatre collèges communautaires et universités de la Californie et du Nevada (2001-2008); moyenne cumulative de 4,00/4,00.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

GLYPH LANGUAGE SERVICES, SPOKANE, WA

Depuis juillet 2012

Traductrice et réviseure

- Traduction et révision de documents variés de l'anglais vers le français canadien dans le domaine de la vente au détail de produits haut de gamme pour la cuisine, d'art de la table et d'article de décoration;
- Contribution importante et régulière à un projet d'envergure aux échéances serrées et au cours duquel j'ai joué un rôle primordial en matière d'assurance de la qualité, particulièrement dans les textes destinés au public.

Odile Leclerc

oleclerc@mac.com - (858) 485-1094 (HP)

www.linkedin.com/pub/odile-leclerc/29/b34/250

ONE HOUR TRANSLATION, Services de traduction en ligne

Depuis mai 2011

Traductrice et réviseure

- Traduction vers le français canadien d'une large gamme de documents dans des domaines tels que la technologie, les affaires, le marketing, la vente au détail et plusieurs autres.
- Obtention du niveau Certification et du statut Or;
- Nommée « Traductrice préférée » à plus de 10 reprises par des clients uniques au cours d'une période de huit mois.

À MON COMPTE

Depuis octobre 2010

Traductrice et réviseure pigiste

- Traduction et révision vers le français canadien, et parfois vers l'anglais, de documents de toutes sortes pour des bureaux de traduction situés aux États-Unis, au Canada et en France;
- Traduction de voix hors champ qui exige la conformité à un nombre de caractères limités;
- Traduction de longs documents.

STAGES

BUREAU DE LA TRADUCTION CANADIEN (À DISTANCE)

Janvier 2013 à mai 2013

TRADUCTA (EN ENTREPRISE)

Janvier 2012 à mai 2012

- Traduction de documents variés de l'anglais vers le français canadien dans les domaines des ressources humaines, du transport, du tourisme, de l'immobilier et plusieurs autres, dans le cadre d'un stage à temps plein d'une durée de 15 semaines (premier stage);
- Traduction de textes gouvernementaux variés, de l'anglais vers le français canadien, pour Travaux publics et Services gouvernementaux Canada durant ce stage de 13 semaines pour lequel j'ai obtenu une recommandation d'emploi (second stage).

TRADUCTION BÉNÉVOLE

Traduction de documents divers, de l'anglais vers le français canadien, pour des organismes sans but lucratif, tels qu'Action Cancer du Sein Montréal (ACSM) et la Société pour la nature et les parcs du Canada (SNAP).

AUTRES RÉALISATIONS

- Récipiendaire de trois bourses au mérite consécutives du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada (2010-2012);
- Récipiendaire d'une bourse au mérite de la University of Nevada, Reno (UNR) (2011);
- Acceptation dans le programme honorifique de la UNR (2008) et inscription sur la liste des meilleurs étudiants du TMCC (2007), les deux en reconnaissance d'un niveau académique exceptionnel.

ADHÉSION

American Translators Association (ATA)

Depuis juillet 2012

EXCELLENTE RÉFÉRENCES TRANSMISES SUR DEMANDE
